

The Tenth European Conference on Languages, Literature and Linguistics

23th February, 2016



«East West» Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH,
Vienna, Austria

**Vienna
2016**

«The Tenth European Conference on Languages, Literature and Linguistics».
Proceedings of the Conference (February 23, 2016). «East West» Association
for Advanced Studies and Higher Education GmbH. Vienna. 2016. 114 p.

ISBN-13 978-3-903115-09-5

ISBN-10 3-903115-09-6

The recommended citation for this publication is:

Shlossman L. (Ed.) (2016). The Ninth European Conference on Languages, Literature and Linguistics. Proceedings of the Conference (February 23, 2016). Vienna, OR: «East West» Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH, Vienna.

Editor	Lidiya Shlossman, Russia
Editorial board	Paulina Marszalek, Poland Aureliu Ungureanu, Romania Regina Fülöpné, Hungary Christelle Cormier, France
Proofreading	Andrey Simakov
Cover design	Andreas Vogel
Contacts	“East West” Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH, Am Gestade 1 1010 Vienna, Austria
Email:	info@ew-a.org
Homepage:	www.ew-a.org

Material disclaimer

The opinions expressed in the conference proceedings do not necessarily reflect those of the “East West” Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH, the editor, the editorial board, or the organization to which the authors are affiliated.

© «East West» Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH

All rights reserved; no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior written permission of the Publisher.

Typeset in Berling by Ziegler Buchdruckerei, Linz, Austria.

Printed by «East West» Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH, Vienna, Austria on acid-free paper.

природно, що Вероніці, журналістці за фахом, теж важливо мати такий предмет для написання роману всього свого життя.

Розглядаючи ідеопоетоніми та прагмапоетоніми, вживані Ірен Роздобудько у романі «Якби», ми дійшли висновку, що вони виступають у творі репрезентантами духовного й матеріального боків життя людей описуваного часу, слугують вказівками на конкретні часові проміжки, допомагають відтворити у пам'яті читача відмінності між минулим і теперішнім життям, передати негативне ставлення до згаданих часів і водночас ностальгію за юними роками, створити яскравий образний контекст у широкому його розумінні. Перспективним видається дослідження ідеопоетонімів і прагмапоетонімів у прозових творах інших сучасних українських авторок.

Список літератури:

1. Роздобудько І. В. Якби: [роман]/Роздобудько І. В. – Х.: Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2014. – 256 с.
2. Словник української ономастичної термінології [уклад. Бучко Д. Г., Ткачова Н. В.]. – Х.: Ранок-НТ, 2012. – 256 с.
3. Торчинський М. М. Структура онімного простору української мови/Торчинський М. М. – Хмельницький: Авіст, 2008. – 550 с.

*Kuznetsova Nadezhda Vladimirovna,
SE «Dnepropetrovsk Medical Academy of Health Ministry of Ukraine»,
Candidate of Philological Sciences, senior lecture
E-mail: nv-kuznetsova@mail.ru*

Lexical-semantic analysis hypero-hyponymical paradigms of medical terms in the story of Boris Mogilevsky «Youth Setchenov»

*Кузнецова Надежда Владимировна,
ГУ «Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины»,
Кандидат филологических наук, старший преподаватель
E-mail: nv-kuznetsova@mail.ru*

Лексико-семантический анализ гиперо- гипонимических парадигм медицинских терминов в повести Бориса Могилевского «Молодость Сеченова»

Внимание лингвистов в последнее время направлено на изучение разного рода лексических микросистем. Об этом свидетельствует появление большого

количества работ по проблемам выделения синонимических рядов¹, антонимических противопоставлений², тематических³, лексико-семантических групп⁴ и других объединений. Каждая из названных группировок способна реализовать себя в составе одного или нескольких семантических полей, что демонстрирует их системность и иерархический характер. Типы связей между подобными языковыми единицами одного уровня вслед за исследователями Ф. де Соссюром, Д. Н. Шмелевым в ряде работ по языкознанию определяются как парадигматические, синтагматические и эпидигматические.

Для первого типа отношений между единицами языка — парадигматики — характерна нелинейная организация однородных по смыслу лексических единиц. Парадигмы слов образуются на основе общих, интегральных семантических признаков и различаются семантическими дифференциальными признаками, которые противопоставляют друг другу члены парадигмы⁵. Второй тип — синтагматика — характеризуется взаимодействием между единицами языка, возникающим при их последовательном расположении в линейной цепи. Данные отношения представляют собой тип связей языковых единиц одного уровня, основанных на ассоциации по смежности, то есть на сочетаемости⁶. Эпидигматика интерпретируется как уровень лексико-семантической системы языка с внутрилексемными семантическими отношениями между узусальными значениями многозначного слова⁷.

Целью нашей работы является выделение гиперо-гипонимической парадигмы медицинских терминов и описание функционирования ее структурных

¹ Гуднов Р. Н. Синонимические ряды глаголов интеллектуальной деятельности в современном русском языке: автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.01 «Русский язык» / Р. Н. Гуднов. — Санкт-Петербург, 2013. — 20 с.

² Боровых Е. А. Антонимическая парадигма в русских и английских паремиях: структурно-семантический и культурологический аспекты: автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.20 «Сравнительно-историч., типол. и сопоставит. языкознание» / Е. А. Боровых. — Челябинск, 2007. — 21 с.

³ Бахметьева И. А. Тематическая группа слов, обозначающих понятие «женщина» в английском языке: автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04 «Германские языки» / И. А. Бахметьева. — Воронеж, 2003. — 19 с.

⁴ Косенкова И. А. Лексико-семантическая группа существительных со значением «посуда» в современном русском литературном языке: автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.01 «Русский язык» / И. А. Косенкова. — Тамбов, 1999. — 20 с.

⁵ Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц: учебник для студ. учреждений высш. образования. В 2 ч. — Ч. II. Морфология. Синтаксис / Под ред. Е. И. Дибровой. — М.: Изд. центр «Академия», 2011. — С. 213.

⁶ Столярова Л. П., Пристайко Т. С., Пошко Л. П. Базовый словарь лингвистических терминов. — К.: Изд-во Гос. акад. руков. кадров культуры и искусств, 2003. — С. 114.

⁷ Там же. — С. 165.

компонентов на примере биографической повести Бориса Могилевского «Молодость Сеченова».

Для реализации поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) изучить основные принципы построения гиперо-гипонимической парадигмы;
- 2) произвести отбор лексических единиц и смоделировать ГПП медицинских терминов на материале повести Б. Могилевского;
- 3) описать каждую парадигму с точки зрения ее системной организации.

Материалом исследования послужили лексические единицы, отобранные из первых четырех глав повести Б. Могилевского, в которых рассказывается о юных годах будущего ученого, о трудных поисках своей дороги в науке. Использовались данные толковых и медицинских словарей, а также словарей синонимов русского языка.

Средством познания различных группировок служит текст художественного произведения. Он же является определенной системой, в основу которой положен принцип иерархии языковых единиц, взаимосвязанных между собой и структурно упорядоченных согласно авторскому стилю. Слово в тексте реализует свои семантические способности, выступая частью некой лексической микросистемы. В полной мере это утверждение применимо и к словам-терминам, которые в общелитературном окружении могут выполнять целый ряд функций, связанных с формированием собственных объединений по типу парадигмы. Это означает выделение совокупности слов, сгруппированных на основе общего, интегрального значения — гиперонима, и разграниченных на основе дифференциальных однородных единиц — гипонимов, которые включаются в его состав в виде компонентов значения. Гипероним выражает родовое понятие, называющее класс объектов, гипонимы определяют видовые различительные понятия, применимые к каждому из объектов.

В результате отбора лексических единиц, представленных в повести Б. Могилевского «Молодость Сеченова», было установлено наличие ряда парадигм медицинских терминов.

Гиперо-гипонимическая парадигма «Врач» имеет гиперсемно-гипосемную структуру значения. Особенность данной парадигмы заключается в совпадении номинаций родосемы «врач» с аналогичной интегральной семой, вычленимой из лексического значения «Специалист с высшим медицинским образованием, имеющий право заниматься лечебно-профилактической деятельностью». Примеры ее употребления в тексте: *Глава семьи, о которой идет речь, был врачом и имел хорошую практику среди своих соотечественников*¹. *Что может*

¹ Могилевский Б. А. Молодость Сеченова. Живи в опасности! Биографические повести. — М.: Дет. лит., 1976. — С. 15.

быть благороднее профессии врача, изучившего природу человека и идущего на помощь ближнему!¹

Означенную гиперсему дополняют гипонимы «хирург», «терапевт», «анатом», «клиницист». Например: *Он был прекрасный хирург и терапевт*². *Великий русский хирург Николай Иванович Пирогов выехал в Крым, чтобы помочь раненым защитникам Севастополя*³. *Никто из анатомов не учил студентов, из каких клеток построены органы*⁴. *Профессор анатомии Свэрж был анатомом старого закала*⁵. *Конечно, настоящим врачом-клиницистом, таким, каким, вероятно, будет Боткин, Сеченов никогда не станет*⁶.

Лексическое значение каждого из гипонимов в толковых словарях русского языка представлено в виде следующих словарных дефиниций: *терапевт* — врач, специалист в области терапии; *анатом* — врач, специалист в области анатомии; *хирург* — врач, специалист в области хирургии; *клиницист* — врач, работающий в клинике и занимающийся не только врачебной практикой, но и научными исследованиями. Соответственно из лексических значений названных языковых единиц можно выделить различные дифференциальные семы. Для гипонима «хирург» — это отличительная сема «хирургия»; для видосемы «терапевт» — «терапия»; «анатом» — «анатомия»; для гипонима «клиницист» — семы «клиника», «врачебная», «практика», «научные», «исследования».

В повести употребляется слово *фельдшер*, однако проведенный лексико-семантический анализ в отношении различных группировок показывает, что лексема «фельдшер» не входит в состав гиперо-гипонимической парадигмы, а является частью тематической группы с базовым семантическим компонентом «медицинский работник».

Гиперо-гипонимическая парадигма «Заболевание» включает в себя интегральную сему «заболевание», зафиксированную в толковых словарях в составе лексического значения «Процесс действия по глг. заболеть. Болезнь, недуг». Например: *При помощи весьма простых приемов перкуссии (выстукивания) и аускультации (выслушивания) стало возможным различать многообразные формы легочных и сердечных заболеваний*⁷. *С помощью этого*

¹ Могилевский Б. А. Молодость Сеченова. Живи в опасности! Биографические повести. — М.: Дет. лит., 1976. — С. 16.

² Там же. — С. 29.

³ Там же. — С. 31.

⁴ Там же. — С. 24.

⁵ Там же. — С. 24–25.

⁶ Там же. — С. 31–32.

⁷ Там же. — С. 30.

метода он уверенно проникал в организм человека и находил в нем те или иные заболевания¹.

Названная парадигма развивает гипонимы «заушница», «свинка», «холера», «кашель». Примеры их употребления находим в тексте повести: *Вот он заболел заушницей (свинкой)*². *В Петербурге началась эпидемия холеры*³. *В лучшем случае говорилось, что такое-то лекарство действует от головной боли, другое — от кашля, третье — от жара*⁴.

Лексическое значение слова *заушница* — острое вирусное заболевание, при котором поражаются слюнные — обычно околоушные — железы; свинка. Аналогично выделяем значение слова *свинка* — название детского инфекционного заболевания, проявляющегося в воспалении околоушной железы; паротит. *Холера* по данным словарей — это инфекционное кишечное заболевание, характеризующееся поражением тонкого кишечника, общей интоксикацией, обезвоживанием организма, судорогами. *Кашель* — это 2. разг. заболевание, сопровождающееся таким явлением.

Дифференциальные гипосемы, выделяемые из лексических значений названных единиц языка, следующие: «острое», «вирусное», «слюнные», «железы» — у гипонима «заушница»; «детское», «инфекционное», «воспаление», «околоушная», «железа» — у гипонима «свинка»; «инфекционное», «кишечное», «поражение», «тонкий», «кишечник», «интоксикация», «обезвоживание», «судороги» — у «холера»; «явление» — в составе гипонима «кашель».

Из приведенных примеров следует, что все выделенные из текста лексические единицы находятся между собой в отношениях иерархии, имеют упорядоченный, строго установленный характер выражения и образуют такую сложную структуру как гиперо-гипонимическая парадигма. Ее специфической особенностью является наличие общего, интегрального значения и дифференциальных однородных единиц. Известно, что значение гипонима семантически сложнее, чем значение гиперонима, поэтому использование гипонимов в тексте наряду с гиперонимами придает словам дополнительную смысловую нагрузку, конкретизирует обозначаемое.

Анализ лексических единиц, представленных в повести Б. Могилевского «Молодость Сеченова», раскрывает многомерные парадигматические связи между словами. Переход от обобщенного к частному способствует созданию

¹ Могилевский Б. А. Молодость Сеченова. Живи в опасности! Биографические повести. — М.: Дет. лит., 1976. — С. 31.

² Там же. — С. 7.

³ Там же. — С. 14.

⁴ Там же. — С. 28.

целостности текстовой структуры, отображающей видение автором окружающего мира. Подчеркивается информативность художественного текста и его направленность к читателю.

Полученные результаты будут способствовать дальнейшему, более глубокому осмыслению замысла писателя, раскрытию разнообразного характера отношений между единицами системы.

Рассмотренные группировки лексических единиц могут выступать объектом изучения в методике преподавания русского языка как иностранного, так как опора на художественный текст при закреплении учебного материала играет значительную роль в обучении студентов-иностранцев, способствует более эффективному и быстрому усвоению медицинской лексики.

Список литературы:

1. Бахметьева И. А. Тематическая группа слов, обозначающих понятие «женщина» в английском языке: автореф. дис. на соиск. уч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04 «Германские языки»/И. А. Бахметьева. – Воронеж, 2003. – 19 с.
2. Боровых Е. А. Антонимическая парадигма в русских и английских паремиях: структурно-семантический и культурологический аспекты: автореф. дис. на соиск. уч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.20 «Сравнительно-историч., типологич. и сопоставит. языкознание»/Е. А. Боровых. – Челябинск, 2007. – 21 с.
3. Гуднов Р. Н. Синонимические ряды глаголов интеллектуальной деятельности в современном русском языке: автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.01 «Русский язык»/Р. Н. Гуднов. – Санкт-Петербург, 2013. – 20 с.
4. Кириллова Ю. Н. Тематическая группа «спорт» как источник семантических трансформаций//Вестник Челябинского государственного педагогического университета. Серия: Филология и искусствоведение. – Челябинск, 2011, № 7. – С. 237–244.
5. Косенкова И. А. Лексико-семантическая группа существительных со значением «посуда» в современном русском литературном языке: автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.01 «Русский язык»/И. А. Косенкова. – Тамбов, 1999. – 20 с.
6. Могилевский Б. А. Молодость Сеченова. Живи в опасности! Биографические повести. – М.: Дет. лит., 1976. – 352 с.
7. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц: учебник для студ. учреждений высш. образования. В 2 ч. – Ч. II. Морфология. Синтаксис/Под ред. Е. И. Дибровой. – М.: Изд. центр «Академия», 2011. – 625 с.
8. Столярова А. П., Пристайко Т. С., Попко А. П. Базовый словарь лингвистических терминов. – К.: Изд-во Гос. акад. руков. кадров культ. и ис., 2003. – 192 с.

Contents

Section 1. Journalism	3
<i>Yessenbekova Ulbossyn Merbekovna</i> Formation of spiritual value system of mass communication tools	3
Section 2. Linguistics	8
<i>Álvarez-Alvarez Carmen</i> Retrieving student voice in the classroom: theoretical framework	8
<i>Burganova Elza İrekovna</i> Funktionieren der Phraseologismen im Kunstwerk «Der Steppenwolf» von Hermann Hesse	14
<i>Vakurova Natalia Vladimirovna,</i> <i>Moskovkin Lev Izrailevich</i> Russian language in the modern media space as an information source about events in the world	21
<i>Holikova Nataliia Serhiivna</i> The concept «Yevpraksiia» in P. Zahrebelnyi's artistic discourse	24
<i>Dayneka Nadiya Mikolayivna</i> Cyberbullying as the actualization of the conflict Internet-discourse	30
<i>Dedukhno Alla Volodymyrivna</i> Linguistic-pragmatic peculiarities of speech acts with the intention of the order	35
<i>Drach Nataliia Jevstafijivna</i> Absentive Infinitivkonstruktionen in Funktion der Konversations – Implikaturen von Paul Grice	39
<i>Ismayil Zulfyye Huseyn gizi</i> Ethno-linguistic analysis of the roots of some words-homonyms in the dialects and subdialects the Nakhchivan Autonomous Republic and Eastern Anatolia	44
<i>Moshniahul Alina Serhiyivna</i> Phenomenon of polysemy in the English legal terminology	48
<i>Haxhiu Mariola</i> Comprehensive education, multilingual and intercultural	54
<i>Turamuratova Iroda Ilkhombayevna</i> The poetic text as result of discourse activity	58
<i>Khalupo Olga Ivanovna</i> The problem of basic linguocultural units choice from the standpoint of linguocultural situation in society	60

<i>Chernyakova Valeria Alekseyevna</i>	
Prosodic and kinetic features of female political discourse in Spain, Latin America and Ukraine (computational study)	63
Section 3. Literature	73
<i>Balashova Irina Aleksandrovna</i>	
On the elements of the essay in a cycle of novellas by Lermontov "Hero of Our Time"	73
<i>Klaniecki Benjamin</i>	
Going (in) visible in E. M. Forster's "Dr Woolacott"	78
<i>Sardaryan Karinna Gamletovna</i>	
The representation of the Chernobyl tragedy in the creative work of I. Zhylenko, a writer — the generation of 60-ies	84
Section 4. Philology	89
<i>Berlova Snezhana Andreevna</i>	
Epithets of colour naming (the case study of the novel «Jane Eyre»)	89
<i>Kozhakhmetova Botagoz Bektemisovna, Sarsenova Anar Madibekovna</i>	
Strategies for reading and thinking across culture	93
<i>Kozlovska Darya Valeriyivna</i>	
Ideopoethonyms and pragmapoethonyms in Irene Rozdobudko's novel «If»	98
<i>Kuznetsova Nadezhda Vladimirovna</i>	
Lexical-semantic analysis hypero-hyponymical paradigms of medical terms in the story of Boris Mogilevsky «Youth Setchenov»	102
<i>Taraj Gentjana, Klosim Iris</i>	
Translation of religious style used in fictional prose	108